

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#3512022702/76 52426/2011/Georgia/MoH-Children-2

ქ. თბილისი

“20” “10” 2011 წ

ხელშეკრულების დამდები მხარეები

1. Parties of the Agreement

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო (შემდგომში “შემსყიდველი”), ქ. თბილისი, წერეთლის გამზარი #144, საიდენტიფიკაციო კოდი 211333957, მინისტრის პირველი მოადგილის ბატონი ირაკლი გიორგობიანის სახით და სააქციო საზოგადოება “ნოვო ნორდისკ A/S- (შემდგომში “მიწოდებელი”), დანია, ნოვო ალლე, DK-2880 ბაგსვერდ, CVR #24256790, საბანკო დეტალები: „Citibank“, New York, სვფტი: CITIUS33, ABA კოდი 021000089, ფილიალი 930, IBAN/ანგარიშის ნომერი 30733459, ვიცე-პრეზიდენტის სერგეი სმირნოვის და რეგიონის გენერალური მენეჯერის ფრედერიკ კიერის სახით.

Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia (hereinafter referred to as „Purchaser“), No 144, Tsereteli Ave. Tbilisi, identification code 211333957, in person of first Deputy Minister Mr. Irakli Giorgobiani and “NOVO NORDISK A/S”, (hereinafter referred to as “Supplier”), Denmark, Novo Alle, DK-2880 Bagsvaerd, CVR #24256790, Bank details: Citibank, New York SWIFT: CITIUS33, ABA code 021000089, Branch 930, IBAN/acc.number 30733459 in persons of the Vice-President of BACIS, Mr. Sergey V. Smirnov and GM CIS Rising countries Mr. Frederik Kier.

2. ხელშეკრულების საგანი

2. Subject of the Agreement

2.1. მოსახლეობის სპეციფიკური მედიკამენტებით უზრუნველყოფის 2011-2013 წლის სახელმწიფო პროგრამის ფარგლებში დიაბეტით დაავადებულ ბავშვთა და მოზარდთა მედიკამენტებით უზრუნველყოფის კომპონენტის მიხედვით სამკურნალო საშუალებების (CPV კოდი - 33615000 / SPA110022244) სახელმწიფო შესყიდვა:

2.1 State purchase of medicines according to the component of providing children and adult patients with Diabetes Mellitus with medical means within the framework of state program 2011-2013 for supplying population with the specific medicines, particularly the Supplier has sold and the Purchaser has bought the following goods (CPV code - 33615000 / SPA110022244) (hereinafter - “Goods”):

2.1.1. ულტრაბანმოკლე მოქმედების ადამიანის ინსულინის ანალოგი „ნოვორაპიდჰენფილი“ 3,0მლ. 100ს.ე./მლ. - 14000 (თოთხმეტი ათასი) კარტრიჯი.

2.1.1 Insulin analogue ultra-short acting, NovoRapid®Penfill® 3,0ml. 100 IU/ml - 14000 (fourteen thousand) cartridges.

3. ხელშეკრულების საერთო ღირებულება

3. Total value of the Agreement

3.1 ხელშეკრულების საერთო ღირებულება შედგენს 201 880,00 ლარს.

3.1. Total value of the Agreement is 201 880,00 GEL.

3.2 საქონლის ერთეულის ღირებულება შეადგენს:

3.2. Price per pack of the Goods:

3.2.1. „ნოვორაპიდჰენფილი“ 3,0მლ. 100ს.ე./მლ. - 14.42 ლარი;

3.2.1. NovoRapid®Penfill® 3,0ml. 100 IU/ml - 14,42 GEL;

3.3. მითითებული ფასი მოიცავს ყველა დანახარჯს საქონლის თბილისამდე CIP (Incoterms-2000) პირობით მიწოდების, შეფუთვის, მარკირების, დაზღვევასა და სხვა თანამდევნი ხარჯების ჩათვლით.

3.3. All prices are firm during the whole validity term of this Contract and understood as CIP (Incoterms-2000) Tbilisi, Georgia, i.e. prices include the cost of packing, marking, transport expenses and insurance.

4. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

4. Control over fulfillment of the Agreement

ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს განახორციელებს ხელშეკრულების შესრულების კონტროლის განმახორციელებელი კოორდინატორი

Control over fulfillment of the Agreement will be undertaken by Coordinator or other authorized person.

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ
#35/2011/2702/46 52426/2011/Georgia/MoH-Children-2

ქ. თბილისი

“-----“ “-----“ 2011 წ

ან სხვა საამისოდ უფლებამოსილი პირი.

5. შეფუთვა

5.1. მოსაწოდებელი საქონელი შეფუთული უნდა იყოს შესაბამისი ნორმების დაცვით.

5.2. მიწოდებული პასუხისმგებელია შემსყიდველის წინაშე საქონლის ნებისმიერი სახის დაზიანების შემთხვევაში. რისთვისაც მიწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს საქონლის სრული უსაფრთხოება, ტრანსპორტირებისას შესაძლო დაზიანებისა და გაფუჭებისგან.

5.3. თითოეული ყუთი უნდა იყოს დანომრილი და მათზე მკაფიოდ უნდა იყოს დატანილი შემდეგი ინფორმაცია: მწარმოებლის და სახელეა და მისამართი, ტვირთის რაოდენობა, პროდუქციის დასახელება და ვარგისიანობის ვადა, სერიის ნომერი, საქონლის შენახვის პირობები.

5. Package

5.1. Goods to be supplied should be packed in accordance with appropriate standards.

5.2. Supplier shall secure the packing to provide the full safety of the goods from any kind of damage during it transportation and storage.

5.3 Each box must be numbered and should clearly reflect the following information: Name and address of the manufacturer, number of units, name of the product and shelf life, batch number and storage conditions.

6. საქონლის მიწოდების და მიღება-ჩაბარების პირობები

6.1. საქონლის მიწოდება განხორციელდება ეტაპობრივად, შემსყიდველის წერილობითი მოთხოვნის შესაბამისად, ასეთი მოთხოვნიდან არაუგვიანეს 8 კვირის განმავლობაში INCOTERMS-2000-ით დადგენილი წესების თანახმად CIP თბილისი.

საქონლის მიწოდების დღედ ჩაითვლება შემსყიდველის ეკონომიკურ საზღვარზე საქონლის დაფიქსირების თარიღი.

რის შემდეგაც შემსყიდველზე გადადის პასუხისმგებლობა საქონლის დაკარგვის ან დაზიანებაზე.

შემსყიდველი თვითონ უზრუნველყოფს მოწოდებული საქონლის განბაჟებისათვის საჭირო პროცედურებს.

6.2. მიწოდებული პირველ მიწოდებას 3 500 (სამი ათას ხუთასი) კარტრიჯი „ნოვორაპიდპენფილი“ 3,0მლ. 100ს.ე./მლ. უზრუნველყოფს არაუგვიანეს 2012 წლის 20 იანვარისა.

6.3. შემდგომში მისაწოდებელი საქონლის მოცულობა განისაზღვრება კონკრეტული საფინანსო (საბიუჯეტო) წლისათვის გამოყოფილი ასიგნებების შესაბამისად, რაც აისახება წინამდებარე ხელშეკრულებაში მხარეთა შორის სათანადო შეთანხმების გაფორმების გზით.

6. Terms of supply and delivery/receipt of goods

6.1. Goods will be supplied gradually, as per Purchaser's written requests, according to regulations established by INCOTERMS-2000, CIP Tbilisi. Goods as per written requests, for every delivery should be delivered at Tbilisi, Georgia, within 8 weeks after receipt of such request.

The date of delivery is considered the date of delivery of goods to the carrier contracted by Supplier.

The Purchaser must bear all risks of loss of or damage to the goods from the time they have been delivered in accordance with this clause.

The Purchaser performs customs clearance (import licenses) of the goods after cargo arrival to Tbilisi, Georgia.

6.2. The Parties agreed, that first delivery in the volume of 3 500 (three thousand five hundred) cartridges of NovoRapid®Penfill® 3,0ml. 100 IU/ml. shall be performed no later than January 20, 2012.

6.3. The volume of the goods to be supplied during consecutive year(s) is determined according to assignments granted for the specific financial



ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#3512022702/76 52426/2011/Georgia/MoH-Children-2

ქ. თბილისი

“20” “10” 2011 წ

6.4. საქონლის მოწოდებისას, მიმწოდებელმა შემსყიდველს უნდა წარუდგინოს შემდეგი დოკუმენტები:

6.4.1. დეტალური ინვოისი (რომელშიც მოწოდებული საქონლის ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ერთეულის და შესაბამისი საერთო ფასი გამოსახული იქნება აშშ დოლარში, ეროვნული ვალუტის მიმართ საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ დადგენილი კურსით ტვირთის გამოგზავნის დღისთვის, რომელიც ასევე მიეთითება ინვოისში);

6.4.2. სატვირთო-სატრანსპორტო ზედდებული;

6.4.3. ანალიზის სერთიფიკატი;

6.4.4. წარმოშობის სერთიფიკატი;

6.4.5. ბილოფლეიტინგი (ავია ზედდებული).

6.5. მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს სამკურნალო საშუალების მოწოდება შესაბამისი ტემპერატურული რეჟიმის მკაცრი დაცვით, „ცივი ჯაჭვის“ პრინციპების გათვალისწინებით.

(budgetary) year, which will be reflected in present Agreement by drawing up corresponding agreement between the Parties.

6.4. Upon delivery of goods the Supplier should submit following documents to the Purchaser:

6.4.1. Detailed invoice (reflecting number of units and total price of goods in USD envisaged by Agreement, according to exchange rate of USD against national currency established by National Bank of Georgia on the date of ordering the shipment, which will also be indicated in the invoice);

6.4.2. Way bill;

6.4.3. Certificate of analysis;

6.4.4. Certificate of origin;

6.3.5. Bill of lading (AWB);

6.5. Supplier should strictly follow established temperature conditions while shipment of goods, considering principles of “cold chain”;

7. საქონლის ვარგისიანობის ვადა

7.1. მოსაწოდებელი საქონლის ვარგისიანობის ვადა განისაზღვრება არანაკლებ 24 თვით საქონლის მოწოდების მომენტიდან.

7.2. მიმწოდებელი ვალდებულია მოწოდებული საქონლის წუნდების შესახებ წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან არაუმეტეს 45 დღეში განახორციელოს წუნდებული საქონლის შეცვლა შემსყიდველის მხრიდან რაიმე დამატებითი დანახარჯის გაწევის გარეშე.

7. Shelf-life of the goods

7.1. Shelf-life of the goods is no less than 24 months from the moment of delivery of goods.

7.2. Supplier is obliged to replace defective goods no later than 45 days after receipt of written notice about such defect from the Purchaser without charging purchaser with any additional expenses.

8. ანგარიშსწორება

8.1. ანგარიშსწორების ფორმა იქნება უნაღდო ანგარიშსწორება.

8.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება აშშ დოლარში, საქონლის მიწოდების დღიდან 20 საბანკო დღის განმავლობაში, ხელშეკრულებით განსაზღვრული ერთეულის და შესაბამისი საერთო ღირებულების (ლარში) მიხედვით, ანგარიშსწორების დღეს საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ, ეროვნული ვალუტის მიმართ დადგენილი კურსით.

9. ფასები

9.1. შესყიდვის ობიექტის ღირებულება ლარებში განისაზღვრება მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილი

8. Terms of payment

8.1. Payment will be made by bank transfer.

8.2. Payment will be made in USD during 20 working days after cargo arrival at Tbilisi, Georgia based on price per unit according to Agreement in GEL and currency rates established by National bank of Georgia on the day of payment.

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

5/3512.02.2402/76 52426/2011/Georgia/MoH-Children-2

ქ. თბილისი

“20” “10” 2011 წ

ფასების ცხრილის შესაბამისად, რომელიც წარმოადგენს წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

9.2. ხელშეკრულებაში დაფიქსირებული ერთეულის ფასის ცვლილება დასაშვებია მხოლოდ შემდეგ შემთხვევებში:

ა) წინადადების მიღების დასრულების დღისთვის 14.09.2011. აშშ დოლართან მიმართებაში საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ დადგენილი ეროვნული ვალუტის (ლარი) კურსის (1 აშშ დოლარი = 1.6645 ლარი) არანაკლებ 5% ცვლილების შემთხვევაში, როგორც ზრდის, ასევე შემცირების შემთხვევაში;

ბ) საგადასახადო რეჟიმის შეცვლა, რაც უშუალო ზეგავლენას მოახდენს ამ ხელშეკრულების პირობების შესრულებაზე და გაზრდის ან შემცირების ფასებს 5%-ით ან მეტით;

გ) თუ ის გარემოებები, რომლებიც ხელშეკრულების დადების საფუძველი გახდა, ხელშეკრულების დადების შემდეგ აშკარად შეიცვალა და მხარეები არ დადებდნენ ამ ხელშეკრულებას, ან დადებდნენ სხვა შინაარსით, ეს ცვლილებები რომ გაეთვალისწინებინათ, მაშინ შეიძლება მოთხოვნილი იქნას ხელშეკრულების მისადაგება შეცვლილი გარემოებებისადმი.

9.3. დაუშვებელია ერთეულის ფასის ისეთი ცვლილება, რომელიც გამოიწვევს ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით გაზრდას;

9.4. ფასების შეცვლის ინიციატორმა მხარემ წინასწარ უნდა შეატყობინოს ამის შესახებ მეორე მხარეს წერილობითი ფორმით. ფასების ცვლილება ფორმდება მხარეთა წერილობითი შეთანხმებით. ამასთან ნებისმიერ დროს შესაძლებელია ხელშეკრულების მოქმედების შეწყვეტა ერთ-ერთი მხარის ინიციატივით იმ შემთხვევაში, თუ მხარეები ვერ შეთანხმდებიან ფასების ცვლილებაზე, რაც არ ჩაითვლება ხელშეკრულების პირობების დარღვევად ან/და შეუსრულებლობად და არ გამოიწვევს მეორე მხარის მიმართ რაიმე სახის საჯარიმო სანქციის ან სხვაგვარი პასუხისმგებლობის გამოყენებას.

10. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი

10.1. შესყიდველი უფლებამოსილია შეწყვიტოს

9. Change in Prices

9.1. Cost in GEL of goods to be purchased is determined according to price-list submitted by Supplier and represents inseparable part of this Agreement.

9.2. Change in prices per unit given in this Agreement is possible only in following cases:

a) Increase or decrease of currency rate (1USD= 1.6645 GEL) by no less than 5% against national currency (GEL) at the end of proposal receipt day 14.09.2011.

b) Changes in tax system, directly affecting fulfillment of provisions of this Agreement, resulting in an increase or decrease prices by 5% or more.

c) If the conditions that agreement was based on after the complete the agreement will totally change, the parties have to elaborate new agreement with new content where the changes will be introduced otherwise it can be requested to adjust agreement with new reality.

9.3. Change of unit price in such a way which increases total cost of this Agreement by more than 10% is inadmissible.

9.3. Party initiating changes in prices under clause 9.1. should notify in writing the other Party in advance. Changes in prices will be mutually agreed in writing. In addition any party is allowed to terminate this Agreement in case if Parties don't achieve agreement on price changes, which won't be considered as abrogation and/or non-fulfillment of provisions of this Agreement and won't result in imposing any sanctions or other responsibilities on other Party.



ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#5/3512022402/46

52426/2011/Georgia/MoH-Children-2

ქ. თბილისი

“20” “10” 2011 წ

ხელშეკრულება საქონლის ხარისხის და/ან
მიწოდების პირობების გაუარესების გამო,
წინამდებარე ხელშეკრულების 7.2 და მე-12
პუნქტებით განსაზღვრული პირობების
გათვალისწინებით.

10.2 შემსყიდველი ვალდებულია უზრუნველყოს
მიწოდებული საქონლის ღირებულების დროული
გადარიცხვა მიმწოდებლის საბანკო ანგარიშზე;

10.3. მიმწოდებელი უფლებამოსილია მოსთხოვოს
შემსყიდველს საქონლის ღირებულების დროული
გადარიცხვა მის საბანკო ანგარიშზე;

10.4. მიმწოდებელი ვალდებულია უზრუნველყოს ამ
ხელშეკრულებით განსაზღვრული ხარისხის
საქონლის მიწოდება შემსყიდველისათვის
ხელშეკრულებით დადგენილი პირობების
შესაბამისად.

10.5. შემსყიდველმა უნდა უზრუნველყოს
მოწოდებული საქონლის შენახვისა და
ტრანსპორტირების პირობების დაცვა, წინამდებარე
ხელშეკრულების დანართი 1-ში მითითებული
პირობების შესაბამისად.

11. ხელშეკრულების შესრულების გარანტია

11.1. იმისათვის, რომ თავიდან იქნას აცილებული
რისკი, წარმოქმნილი მიმწოდებლის მიერ
წინამდებარე ხელშეკრულების შეუსრულებლობის
გამო, გამოიყენება ხელშეკრულების
უზრუნველყოფის საბანკო გარანტია
ხელშეკრულების ღირებულების 2%-ის ოდენობით.

გარანტია გაცემული იქნება Danske Bank (Holmens
Kanal 2-12, DK 1092, კოპენჰაგენი)-ს მერ, რომლის
მოქმედების ვადაა 2014 წლის 31 იანვრამდე.

11.2. შემსყიდველის მიერ მიმწოდებლის მხრიდან
ხელშეკრულების პირობების დარღვევის ფაქტის
გამოვლენა, რასაც მოყვება 10.1. პუნქტით
გათვალისწინებული შემთხვევის დადგომა და ამის
შესახებ გარანტიის გამცემი ბანკის ინფორმირება,
წარმოადგენს საფუძველს გარანტიის გამცემი ბანკის
მიერ საბანკო გარანტიით განსაზღვრული თანხის
შემსყიდველის ანგარიშზე გადარიცხვისათვის.

11.3. შემსყიდველი ვალდებულია მიმწოდებლის
მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების
სრულად და ჯეროვნად შესრულების, ასევე
მიმწოდებლისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო

10. Responsibilities of Parties

10.1 The Purchaser has right to terminate this agreement
if supplied Goods do not comply with quality
requirements under this Agreement In accordance of the
paragraph 7.2 and 12 of the contract.

10.2. The Purchaser is obliged to make payment for the
goods in time on supplier's bank account.

10.3. The Supplier has right to demand timely payment
for delivered goods on its bank account.

10.4. The Supplier is responsible to deliver goods to the
Purchaser with appropriate quality determined by the
present agreement in accordance with conditions
foreseen.

10.5. The Purchaser is obliged to comply with and will
be responsible for compliance with requirements set
forth in Appendix 1 to this Agreement to transportation
and storage of Goods supplied by the Supplier.

11. Guarantee for fulfillment of the agreement

11.1. The Supplier is obliged to submit the Bank
Guaranty for 2% of total value of the Agreement in
order to secure fulfillment of the Agreement by the
Supplier.

The Guaranty issued by Danske Bank (Holmens Kanal
2-12, DK 1092, Copenhagen K) is irrevocable and valid
till 31, January, 2014.

11.2 The violation of the contract conditions by the
Supplier which will be followed by the incident in
10.1 and provision the bank with information about
the occasion enables the grant provider bank to
transfer money determined by the bank guarantee to
the account of the Purchaser.

11.3. In case of full and proper accomplishment of
duties stipulated in the agreement, also in case of receipt
of written request from the Supplier, the Purchaser is

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#5/3512022402/46

52426/2011/Georgia/MoH-Children-2

ქ. თბილისი

“20” “10” 2011 წ

ხელშეკრულების შეწყვეტისას მიმწოდებლის წერილობითი მოთხოვნის შემთხვევაში დაუბრუნოს მას გარანტია.

obliged to return guarantee to the Supplier if termination of present agreement is caused by reasons not associated with the Supplier.

12. მხარეთა პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის

12.1. საქონლის მოწოდებისათვის განსაზღვრული ვადების დარღვევის შემთხვევაში, მიმწოდებელი ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე გაანგარიშებით იხდის პირგასამტეხლოს შეუსრულებელი ვალდებულების ღირებულების 0,1%-ის ოდენობით.

12.2. ხელშეკრულების მე-8 პუნქტის 8.2 ქვეპუნქტით გათვალისწინებული ანგარიშსწორების ვადის გადაცილების შემთხვევაში “მიმწოდებელი” უფლებამოსილია დააკისროს “შემსყიდველს” პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე გაანგარიშებით, გადაუხდელი თანხის 0,1%-ის ოდენობით. ასეთი უფლებით მიმწოდებელმა შეიძლება ისარგებლოს მხოლოდ საკუთარი შეხედულებისამებრ და იგი არ წარმოადგენს მის ვალდებულებას.

12.3. საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს მომწოდებელს ძირითადი ვალდებულების შესრულებისაგან.

12.4. იმ შემთხვევაში, თუ ვადების გადაცდენისთვის დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს შეუსრულებელი ვალდებულების 2%-ს, მხარეებს უფლება აქვთ შეწყვიტონ ხელშეკრულება.

13. ფორს-მაჟორი

13.1. ხელშეკრულების საფუძველზე არც ერთი მხარე არ აგებს პასუხს მეორე მხარის წინაშე და თავისუფლდება პასუხისმგებლობისაგან საკუთარი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არასათანადოდ (ნაწილობრივ) შესრულების გამო, თუ ამის მიზეზი გახდა საგანგებო ხასიათის მქონე გადაულახავი ძალა, რომლის წარმოშობაზე ხელშეკრულების მონაწილე მხარეები პასუხს არ აგებენ და რომლის არსებობის ან წარმოშობის შესახებ ხელშეკრულების დადების მომენტში არ შეეძლოთ სცოდნოდათ.

13.2. გადაულახავ ძალად ჩაითვლება შემდეგი (და არა მხოლოდ):

12. Responsibilities of the Parties for non-fulfillment of Agreement terms

12.1. In the event of violation of terms considered for delivery of goods, Supplier has to pay penalty at the rate of 0,1% of the amount payable for each due date.

12.2. In the event of abrogation of payment terms stipulated in sub-paragraph 8.2. paragraph 8 of this Agreement, Supplier is authorized to impose a penalty on Purchaser at the rate of 0,1% of the amount payable for each due date. Such right may be enjoyed by Supplier only at its sole discretion and represents no liability.

12.3. Penalty payment does not release neither of the Parties from fulfillment of basic responsibilities.

12.4. In case if total penalty amount imposed on the Parties for payment delay reaches 2% of total value of unrealizable engagement, the Party enjoying the right for penalties shall also have a right to terminate present Agreement.

13. Force-majeure

13.1. Based on the Agreement none of the Parties is responsible against another and is released from responsibility to meet obligations fully or improperly (partially) if this was caused by occurrence of special insuperable force which represents no responsibility of the Parties and they could not know about it by the moment of concluding this Agreement.

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#3512.02.27.02/46 52426/2011/Georgia/MoH-Children-2

ქ. თბილისი

“20” “10” 2011 წ

ა) სტიქიური უბედურებანი (ხანძარი, წყალდიდობა, მიწისძვრა, შტორმი და სხვა);

ბ) გამოცხადებული ან გამოუცხადებელი ომი, სამოქალაქო არეულობა, ნებისმიერი სახის სამხრის მოქმედებები, საგანგებო მდგომარეობა;

გ) ეპიდემიები;

დ) ბლოკადა ან ნებისმიერი ეკონომიკური ემბარგო;

ე) ხელისუფლების ნებისმიერი ერთეულის ან ხელისუფლების მიერ საამისოდ კომპეტენტურად განსაზღვრული ორგანოს გადაწყვეტილება და ისეთი ნორმატიული აქტის გამოცემა, რომელიც ზემოქმედებს მხარეების მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე და ცვლის, წყვეტს ან აჩერებს ხელშეკრულების დებულებებსა და პირობებს.

13.3. ფორს-მაჟორული მოვლენა დადასტურებული უნდა იქნეს კომპეტენტური ორგანოს მიერ.

13.4. ფორს-მაჟორული მოვლენების წარმოშობის შესახებ მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა აცნობოს მეორე მხარეს მის ხელთ არსებული საკომუნიკაციო საშუალებით (ტელეფონი, ფოსტა, ფაქსი, ელექტრონული ფოსტა, კურიერი და სხვა).

13.5. ფორს-მაჟორული გარემოებების არსებობა ავტომატურად არ იწვევს ხელშეკრულების გაუქმებას. მხარეები ვალდებული არიან განსაზღვრონ წინამდებარე ხელშეკრულების ფორს-მაჟორულ მოვლენებთან მისადაგების საკითხი.

13.6. ფორს-მაჟორული გარემოებების შეწყვეტისთანავე მხარეები დაუყოვნებლივ აგრძელებენ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას.

13.7. ფორს-მაჟორული გარემოებების არსებობის პირობებში, ვალდებულებების შესრულების პერიოდი შეჩერდება იმ დროით, რა დროსაც გასტანა ასეთმა გარემოებებმა თუ მხარეთა შორის არ იქნა მიღწეული სხვაგვარი შეთანხმება.

13.8. მხარე არ თავისუფლდება პასუხისმგებლობიდან, თუ კი ფორს-მაჟორული მოვლენის დადგომა გამოწვეულია მისი ბრალით, ან ნაკისრ ვალდებულებათა შესრულება შესაძლებელი იყო ასეთ გარემოებათა დადგომამდე გონივრულ ვადებში.

14. ხელშეკრულების შეწყვეტა

13.2. Insuperable force may include (but not limited to):

a) Natural disasters (fire, flood, earthquake, storm and others);

b) Announced or unannounced war, civil unrest, any kind of military activity, emergency situation;

c) Epidemy;

d) Blockade or any economical embargo;

e) Decision of any governmental unit, or any authority recognized to be competent and release of standard act, which influences fulfillment of obligations envisaged by this Agreement and changes, terminates or cancels agreement provisions and terms.

13.3. Force-majeure has to be confirmed by competent authorities.

13.4. The party must immediately notify another Party about force-majeure circumstances by any available means of communication (phone, fax, email, courier or postal service and etc.).

13.5. Existence of force-majeure does not automatically terminate this Agreement. The Parties have to determine issues of force-majeure in relation to present Agreement.

13.6. Upon termination of force-majeure circumstances the Parties immediately continue fulfillment of obligations undertaken by this Agreement.

13.7. In case of force-majeure time of non-fulfillment of obligations will last until termination of such circumstances, if not agreed otherwise between the Parties.

13.8. The Party is not released from obligations if force-majeure was caused by its fault or if obligations could

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#35/2022/46

52426/2011/Georgia/MoH-Children-2

ქ. თბილისი

“20” “10” 2011 წ

14.1. ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრულ შემთხვევებში, ასევე ერთ-ერთი მხარის ინიციატივით, მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

14.2. ხელშეკრულების 14.1 პუნქტით გათვალისწინებულ შემთხვევაში მხარე ვალდებულია მეორე მხარეს აღნიშნულის თაობაზე აცნობოს წერილობით, არაუგვიანეს 15 სამუშაო დღით ადრე.

14.3. წერილობითი შეტყობინება არ ათავისუფლებს მხარეებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან ხელშეკრულების შეწყვეტამდე.

15. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

15.1 მხარეთა შორის წამოჭრილი დავები შესაძლებელია გადაწყვეტილ იქნეს ორივე მხარის ერთობლივი მოლაპარაკების საფუძველზე. თუ მხარეები ამგვარი მოლაპარაკების შედეგად ვერ მიაღწევენ პრობლემის მოგვარებას, მაშინ მხარეებს უფლება აქვთ მიმართონ საარბიტრაჟო სასამართლოს, ქვემოთ მითითებული პირობების დაცვით.

ყველა სადავო საკითხი, რომელიც ვერ მოგვარდება ურთიერთმოლაპარაკების საფუძველზე უნდა დარეგულირდეს სტოკჰოლმის სავაჭრო არბიტრაჟის, ერთი ან მეტი არბიტრის მეშვეობით, არსებული წესებისა და რეგულაციების შესაბამისად.

მხარეები თანხმდებიან, რომ აღნიშნული ხელშეკრულება რეგულირდება შვეიცარიული კანონმდებლობით.

არბიტრაჟის ადგილად განისაზღვრება ქ. სტოკჰოლმი, შვედეთი. სადაც საქმის მოსმენა იმართება ინგლისურ ენაზე. მხარეები თანხმდებიან, რომ არბიტრაჟის გადაწყვეტილება საბოლოო და სავალდებულოა ორივე მხარისთვის.

მხარე რომელიც გადაწყვეტს საქმე გადააგზავნოს არბიტრაჟში ვალდებულია ოფიციალური წერილით შეატყობინოს ამის შესახებ მეორე მხარეს. სადაც მითითებული იქნება თარიღი, შეთანხმების ნომერი და დავის საგანი.

მხარეები დავის გადაწყვეტის მიზნით არ მიმართავენ სხვა სასამართლოს.

16. სხვა პირობები

have been fulfilled in reasonable terms before such circumstances.

14. Termination of the Agreement

14.1. Agreement can be terminated by initiative of either party on basis of mutual written agreement or by the present agreement in accordance with its conditions.

14.2. In case of existence of condition set force in paragraph 14.1, either party is responsible to inform the other party in writing about such conditions no later than 15 working days.

14.3. Written notice does not set parties free from responsibilities undertaken in this agreement until termination of the agreement.

15. Disputes and ways of their settlement

15. 1. Disputes and ways of their settlement Both Parties will use their best efforts to settle all matters in dispute amicably. All disputes and differences of any kind related to this Agreement, which cannot be solved amicably by the Parties, shall be referred to arbitration as described below.

All disputes arising out of or in connection with the present Agreement shall be finally settled under the Rules of Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules.

The parties agree that the contract is regulated by the Swiss legislation.

The seat of arbitration shall be Stockholm, Sweden and arbitral proceedings shall be conducted in the English language. The award of the arbitrators shall be final and binding on both Parties. The Parties bind themselves to carry out the awards of the arbitrators.

The Party which wishes to refer the dispute to Arbitration shall notify the other Party by registered letter stating there date and number of the Agreement as well as the subject of the dispute.

The applications to the State courts are excluded.

ქ. თბილისი

“-----“ “-----“ 2011 წ

16.1. მხარეები ხელმძღვანელობენ ურთიერთპატივისცემის პრინციპით და თანამშრომლობის გაღრმავების სურვილით.

16.2 ხელშეკრულების მხარეები ვალდებული არიან გაუფრთხილდნენ თითოეულის სახელს, საქმიან რეპუტაციას და ღირსებას.

16.3 მხარეები ვალდებული არიან დაიცვან ერთობლივი საქმიანობის შედეგად მათთვის ცნობილი მეორე მხარის კონფიდენციალური ინფორმაცია.

16.4 ხელშეკრულების მხარეებს არა აქვთ უფლება გააკეთონ განცხადება მეორე მხარის მიერ ხელშეკრულების ვერ ან არ შესრულების, მისი შესრულებისას დარღვევების და ა. შ. თუ წინასწარ არ მოხდა შესაბამისი საკითხის ერთობლივი შესწავლა და შესაბამისი ფაქტების დადასტურება.

16.5 კონფიდენციალობის დარღვევად არ ჩაითვლება შემთხვევა, როდესაც ინფორმაციის გამჟღავნება წარმოადგენს კანონის ან კანონის საფუძველზე ხელისუფლების რომელიმე ორგანოს მიერ გამოცემული აქტის მოთხოვნას.

16.6 წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია სამ ეგზემპლარად ქართულ და ინგლისურ ენაზე, რომელთაგან თითოეულს გააჩნია თანაბარი იურიდიული ძალა. ხელშეკრულების ორი ეგზემპლარი ინახება შემსყიდველთან, ხოლო ერთი ეგზემპლარი - მიმწოდებელთან. დავების განხილვის შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ინგლისურენოვან დოკუმენტს.

16.7. წინამდებარე ხელშეკრულების ყველა ცვლილება და დამატება ძალაშია მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ ისინი შეტანილია წერილობითი სახით და ხელმოწერილია ორივე მხარის სრულუფლებიანი წარმომადგენლის მიერ.

16.8. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა განისაზღვრება 2013 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

16. Other conditions

16.1 The Parties follow principles of mutual respect and desire to deepen cooperation.

16.2. Contracting parties are obliged to further protection of the name, business reputation and dignity of the other party.

16.3 Parties are obliged not to disclose information about other party acquired as a result of mutual business activities.

16.4. Contracting parties have no right to announce about the inability to fulfill, non-fulfillment or improper fulfillment etc. by other party, before the corresponding issue is mutually studied and appropriate facts are confirmed.

16.5. The fact will not be considered as abrogation of confidentiality when the disclosure of information is demanded by the law or the act released by any governmental authority on the basis of law.

16.6. The present agreement is drawn up in three copies in Georgian and English languages, each one having equal legal force. Two copies of agreement are kept with the Purchaser and one – with the Supplier. In case of any dispute English version will prevail.

16.7. All the amendments and changes to the present agreement are valid if drawn up in written form and signed by fully authorized representatives of both parties.

16.8. Period of validity of a Agreement valid is 31 December of 2013 year.

17. მხარეთა იურიდიული მისამართები და რეკვიზიტები

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო
ფინანსთა სამინისტროს სახაზინო სამსახური,
საიდენტიფიკაციო კოდი 211333957



ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ
#3/3512022702/76 52426/2011/Georgia/MoH-Children-2

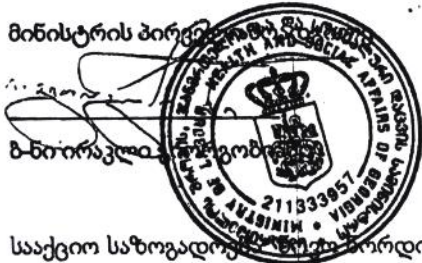
ქ. თბილისი

“20” “10” 2011 წ

ქ. თბილისი, წერეთლის გამზ.#144

17. Legal addresses and requisites of the parties

Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia, treasury Service of Ministry Of Finance, identification code 211333957, No 144 Tsereteli Ave. Tbilisi.



სააქციო საზოგადოება ნოვო-ნორდისკ A/S-, დანია,
ნოვო ალლე, DK-2880 ბაგსვერდ, CVR #24256790
საბანკო რეკვიზიტები: Citibank-, New York სეიფტი:
CITIUS33, ABA კოდი 021000089, ფილიალი 930,
IBAN/ანგ. ნომერი 30733459

First Deputy Minister



Mr. Irakli Giorgadze

Novo Nordisk A/S, Novo Nordisk Alle,
DK -2880 Bagsvaerd,

Bank details: Citibank, New York
SWIFT: CITIUS33, ABA code 021000089,
Branch 930, IBAN/acc.number 30733459

ვიცე პრეზიდენტი



ბ-ნი სერგეი სმირნოვი

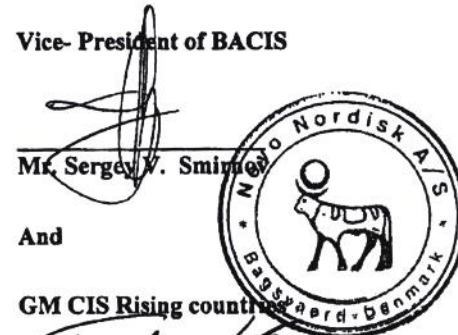
და

რეგიონის გენერალური მენეჯერი

Paul

ბ-ნი ფრედერიკ კიერი

Vice- President of BACIS



Mr. Sergey V. Smirnov

And

GM CIS Rising countries

Paul

Mr. Frederik Kier



ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ
#3/3512022702/76 52426/2011/Georgia/MoH-Children-2

ქ. თბილისი

“20” “10” 2011 წ

დანართი #1

Appendix №1

1. მიზანი

დანართის მიზანია ნოვო ნორდისკის პროდუქტების სწორი მოპყრობის, შენახვის და მიწოდების მოთხოვნების მითითებისამებრ უზრუნველყოფა. განსაზღვრულია პასუხისმგებლობა ნოვო ნორდისკის პროდუქტების უსაფრთხოების, იდენტურობის, მთლიანობის და ხარისხის გარანტირების მიზნით.

2. სფერო

ეს სახელმძღვანელო წარმოადგენს ნოვო ნორდისკის ყველა დისტრიბუტორთან დადებული შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს.

3. დისტრიბუტორებთან მუშაობის ძირითადი პრინციპები

სამედიცინო პროდუქტების დისტრიბუტორებმა უნდა უზრუნველყონ შენახვის პირობების დაცვა, მათ შორის ტრანსპორტაციის დროსაც. მათ აგრეთვე უნდა უზრუნველყონ სხვა პროდუქტებისაგან დაზიანებების თავიდან აცილება. პროდუქტია უნდა განათავსონ უსაფრთხო ადგილას. ხარისხის სისტემიდან გამომდინარე კი დისტრიბუტორმა უნდა უზრუნველყოს ის, რომ შესაბამისი პროდუქტი სწორ მისამართზე გაგზავნილი დროის შესაბამისი მონაკვეთში. საძიებო სისტემამ კი შესაძლებელი უნდა გახადოს პროდუქტების პოვნა და უნდა არსებობდეს მსგავსი პროდუქტების ამოღების ეფექტური სისტემა.

4. პასუხისმგებლობები

დისტრიბუტორი პასუხისმგებელია ამ დოკუმენტთან, არსებულ ადგილობრივ კანონმდებლობასთან, წესებთან, მოცემულ ტერიტორიაზე ნოვო ნორდისკის მოთხოვნებთან შესაბამისობის დაცვაზე. დისტრიბუტორმა ტრეინინგი უნდა ჩაუტაროს შესაბამის პერსონალს და ქვეკონტრაქტორებს ამ დანართის მოთხოვნებში. ნოვო ნორდისკი ვალდებულია აცნობოს დისტრიბუტორს ნოვო ნორდისკის სამედიცინო პროდუქტების და მოწყობილობების შენახვის, დისტრიბუტიის ან ტრანსპორტაციის მოთხოვნებში ცვლილებების შესახებ.

5. ტრანსპორტაციისა და შენახვასთან დაკავშირებული ძირითადი მოთხოვნები

ნოვო ნორდისკის პროდუქტების შენახვისა და დისტრიბუტიის მოთხოვნებმა უნდა დააკმაყოფილოს პროდუქტთან დაკავშირებული მოთხოვნები (PSR).

PSR-იდან გადახვევის შემთხვევაში პროდუქტი უნდა მოთავსდეს კარანტინში და იზოლირებულ უნდა იქნეს გასაყიდად გამიზნული მარაგისაგან. ნოვო ნორდისკის დაუყოვნებლივ უნდა აცნობონ დადგენილი ტემპერატურისაგან გადახრის შემთხვევაში, რომ მან ჩაატაროს ტემპერატურის მოცემული გადახრის შეფასება.

თუ დისტრიბუტორი ვერ დააკმაყოფილებს პროდუქტთან დაკავშირებულ მოთხოვნებს მისი ტრანსპორტაციის დროს, ჩატარდება პროდუქტის ანალიზი დისტრიბუტორის ხარჯზე. ნოვო ნორდისკის წარმომადგენელი, რომელიც პასუხისმგებელია ხარისხზე, დაეხმარება დისტრიბუტორს მსგავსი ანალიზის პირობების განსაზღვრაში.

დისტრიბუტორი პასუხისმგებელია:

ზუსტი საზომი მოწყობილობის გამოყენებაზე;
ტრანსპორტირების და დისტრიბუტიის დროს
ტემპერატურის კონტროლზე;

1. Purpose

The purpose of the Appendix is to ensure requirements as to correct handling, storage, preservation and delivery of Novo Nordisk products are explained and responsibilities are defined in order to secure safety, identity, integrity and quality of Novo Nordisk products.

2. Scope

This guidance is considered to be an integral part of all agreements with distributors of Novo Nordisk.

3. Main principle of operation with distributors

Distributors of medicinal products should ensure that storage conditions are observed at all times, including during transportation, that contamination from or of other products is avoided and that products are stored in appropriately safe and secure areas. In addition to this the quality system operated by the distributor should ensure that the right products are delivered to the right addressee within a satisfactory period of time. A tracing system should enable any faulty product to be found and there should be an effective recall procedure.

4. Responsibilities

Distributor is responsible for insuring compliance with this document and current local legislation, rules and requirements that apply to Novo Nordisk within area of responsibility.

Distributor is responsible to train relevant staff along with subcontractors in the requirements of the appendix

Novo Nordisk, is obliged to inform the distributor of any changes to storage, distribution or transportation requirements of Novo Nordisk medicinal products and medical devices.

5. General requirements for storage and transportation

Storage and distribution conditions of Novo Nordisk products must meet the product-specific requirements (PSR).

In case of any deviations from PSR, product has to be placed in quarantine and segregated from saleable stock; Novo Nordisk should be immediately informed to make the evaluation of temperature deviations.

If distributor fails to meet the product specific requirements during transportation, the analysis of products is done at the distributor expenses; Novo Nordisk quality responsible person will help the distributor to define the conditions of such analysis.

Distributor is responsible for

- use of calibrated measuring equipment
- temperature monitoring during transport or validated distribution
- use of qualified storage areas where specific storage

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#3512022702/46

52426/2011/Georgia/MoH-Children-2

ქ. თბილისი

“20” “10” 2011 წ

შენახვის შესაბამისი ადგილების გამოყენებაზე, როგა შენახვის სპეციფიკური პირობებია საჭირო.

ტანსპორტირების ან შენახვის დროს პროდუქტები დაცულ უნდა იქნეს ცუდი ამინდისა (წვიმა, თოვლი და ა.შ.) პირდაპირი მზის შუქისაგან.

დისტრიბუტორმა უნდა შექმნას იმის დამადასტურებელი დოკუმენტი, რომ ის აკმაყოფილებს ტემპერატურის ლიმიტს. სპეციფიკური ტემპერატურის საჭიროების მქონე პროდუქტების შენახვისას ტემპერატურა უწყვეტად უნდა იქნეს ჩაწერილი ჩამწერი მოწყობილობების მეშვეობით.

ტემპერატურის ზღვარის მაქსიმუმის დადგენისას გათვალისწინებულ უნდა იქნეს გამზომი მოწყობილობის მაქსიმალური დასაშვები შეცდომა (MPE) და მაჩვენებლის დამრგვალების წესები.

ტემპერატურა მრგვალდება შემდეგნაირად:
პირველი ათწილადი < 5: მრგვალდება უახლოეს ციფრამდე დაწვეით
პირველი ათწილადი ≥ 5 : მრგვალდება უახლოეს ციფრამდე აწვეით

მაგალითები:
2.4 მრგვალდება 2-მდე
2.5 მრგვალდება 3-მდე
2.6 მრგვალდება 3-მდე

5.1 ნოვო ნორდისკის მიერ დისტრიბუტორისთვის დადგენილი ტრანსპორტირების სპეციფიკური პირობები

5.1.1 ინსულინი და ინსულინის ანალოგიური პროდუქტები რეკომენდირებულია $+4^{\circ}\text{C}$ და $+8^{\circ}\text{C}$ -მდე ტემპერატურა ტრანსპორტირებისას.

თუ ტემპერატურა ტრანსპორტირების დროს არ აკმაყოფილებს ამ ზღვარს, გამოყენებულ უნდა იქნეს ტემპერატურის შემდგომი ზღვარი:

0°C -დან $+2^{\circ}\text{C}$ -მდე – შეუზღუდავად პროდუქტის ვარგისიანობის ვადის განმავლობაში
 $+2^{\circ}\text{C}$ -დან $+8^{\circ}\text{C}$ -მდე – შეუზღუდავად პროდუქტის ვარგისიანობის ვადის განმავლობაში
 $+8^{\circ}\text{C}$ -დან $+15^{\circ}\text{C}$ -მდე – მაქსიმუმ 6 დღე (144 საათი)
 $+15^{\circ}\text{C}$ -დან $+25^{\circ}\text{C}$ -მდე – მაქსიმუმ 3 დღე (72 საათი)
 $+25^{\circ}\text{C}$ -დან $+30^{\circ}\text{C}$ -მდე – მაქსიმუმ 1 დღე (24 საათი)
 $+30^{\circ}\text{C}$ -დან $+40^{\circ}\text{C}$ -მდე – მაქსიმუმ 6 საათი
 $+40^{\circ}\text{C}$ -ზე ზემოთ – პროდუქტი ჩამოწერილ უნდა იქნეს

თუ ტემპერატურის მაჩვენებელი, მაგალითად $+8^{\circ}\text{C}$ მიეკუთვნება ორ ინტერვალს, გამოიყენეთ ტემპერატურის უფრო დაბალი ინტერვალის, მაგალითად $+2^{\circ}\text{C}$ -დან $+8^{\circ}\text{C}$ -მდე. დრო, რომელიც საჭიროა თითოეულ ინტერვალში, შეიძლება შეეჯამდეს, თუ ტემპერატურა ზღვარის ფარგლებშია. ეს ნიშნავს შემდეგს: მაგალითად დრო, რომელიც დაშვებულია $+8^{\circ}\text{C}$ -დან $+15^{\circ}\text{C}$ -მდე, არის 6 დღე+3 დღე+1 დღე+6 საათი, თუ ტემპერატურის სხვა ზღვარი არ იქნა გამოყენებული. ეს კალკულაცია შეიძლება გაკეთდეს ცხრილში დამავალი ხაზით მხოლოდ $+8^{\circ}\text{C}$ -დან $+15^{\circ}\text{C}$ -მდე.

5.2. პროდუქტის დისტრიბუტორთან შენახვის სპეციფიკური პირობები
5.2.1. ინსულინი და ინსულინის ანალოგიური პროდუქტები ტემპერატურა ცივად შენახვისას უნდა იყოს $+2^{\circ}\text{C}$ -დან $+8^{\circ}\text{C}$ -მდე. შეამჩიეთ ის დრო, როგა პროდუქტი არ იმყოფება ამ ტემპერატურაზე, რაც ძირითადად შეფუთვის ან მიწოდებისას ხდება.

conditions are needed

During transport and storage products must be protected from bad weather conditions (rain, snow etc.) and direct sun lights.

Distributor must document that it meets required temperature limits. During transport and storage of thermolabile goods temperature must be continuously recorded via recording devices.

When establishing temperature limits maximum permissible error (MPE) of a measuring device and rounding rules must be taken into account.

Round temperature readings as follows:
First decimal <5: round down to the nearest value
First decimal ≥ 5 : round up to the nearest value

Examples:
2.4 round to 2
2.5 rounds to 3
2.6 rounds to 3

5.1 Product specific transport conditions from Novo Nordisk, A/S to distributor.

5.1.1 Insulin and insulin analogue products.
 $+4^{\circ}\text{C}$ to $+8^{\circ}\text{C}$ during transport is recommended.

If the temperature during transport cannot meet these limits the following temperature limits may be applied:

from 0°C to $+2^{\circ}\text{C}$ unlimited in the lifetime of the product
from $+2^{\circ}\text{C}$ to $+8^{\circ}\text{C}$ unlimited in the lifetime of the product
from $+8^{\circ}\text{C}$ to $+15^{\circ}\text{C}$ max 6 days (144 hours)
from $+15^{\circ}\text{C}$ to $+25^{\circ}\text{C}$ max 3 days (72 hours)
from $+25^{\circ}\text{C}$ to $+30^{\circ}\text{C}$ max 1 day (24 hours)
from $+30^{\circ}\text{C}$ to $+40^{\circ}\text{C}$ max 6 hours
above $+40^{\circ}\text{C}$ discard the product

If a temperature reading, for example $+8^{\circ}\text{C}$, belongs to two intervals, use the lower temperature interval, for example from $+2^{\circ}\text{C}$ to $+8^{\circ}\text{C}$. The time allowed in each temperature range can be summed up, if the temperature is within the limits. This means, for example, that the time allowed in the temperature range from $+8^{\circ}\text{C}$ to $+15^{\circ}\text{C}$ is 6 days + 3 days+ 1 day + 6 hours provided the other temperature ranges have not been not used up. This calculation may only be made downwards in the table and only from $+8^{\circ}\text{C}$ to $+15^{\circ}\text{C}$.

5.2. Product specific storage conditions at distributor
5.2.1. Insulin and insulin analogue products
The temperature in the cold storage must remain within the limits of $+2^{\circ}\text{C}$ to $+8^{\circ}\text{C}$.
Minimize the time outside these limits during packaging and handling.

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#3512022402/76

52426/2011/Georgia/MoH-Children-2

“20” “10” 2011 წ

ქ. თბილისი

0° C-ზე დაბალ ტემპერატურაზე შენახვა შეიძლება გამოიწვიოს გაყინვით გამოწვეული დაზიანება:

Storage at temperatures below 0° C may lead to freezing damage:

ზარები ფლაკონებში და ამპულაში

ამპულის შპრიგის გადანაცვლება

ამ დაზიანებებმა შეიძლება პროდუქტი აქციოს არაერთგვაროვანად და არასტერილურად.

ნუ შეინახავთ ამ პროდუქტს მშრალ ყინულთან ერთად.

cracks in vials and cartridges;
displacement of the cartridge plungers.

This damage may make the product inhomogeneous and non-sterile.

Never keep these products together with dry ice.

5.3. დისტრიბუტორიდან საბოლოო მომხმარებელამდე ტრანსპორტაციის პირობები

5.3. Transport conditions from the distributor to the end-user

5.3.1 ინსულინი და ინსულინის ანალოგიური პროდუქტები ტრანსპორტაციისას რეკომენდირებულია +4°C-დან +8°C-მდე ტემპერატურა

5.3.1 Insulin and insulin analogue products. +4°C to +8°C during transport is recommended

თუ ტემპერატურა ტრანსპორტაციის დროს არ აკმაყოფილებს ამ ზღვარს, გამოყენებულ უნდა იქნეს ტემპერატურის შემდგომი ზღვარი:

If the temperature during transport cannot meet these limits, the following temperature limits may be applied:

0°C-დან +2°C-მდე – შეუზღუდავად პროდუქტის ვარგისიანობის ვადის განმავლობაში

from 0°C to +2°C unlimited in the lifetime of the product

+2°C-დან +8°C-მდე – შეუზღუდავად პროდუქტის ვარგისიანობის ვადის განმავლობაში

from +2°C to +8°C unlimited in the lifetime of the product

+8°C-დან +15°C-მდე – მაქსიმუმ 1 დღე (24 საათი)

from +8°C to +15°C max 1 day (24 hours)

+15°C-დან +25°C-მდე – მაქსიმუმ 1 დღე (24 საათი)

from +15°C to +25°C max 1 day (24 hours)

ტემპერატურა +25°C-ზე ზემოთ დაშვებული არაა

above +25°C not allowed

ან

+8°C-დან +15°C-მდე – მაქსიმუმ 3 დღე (72 საათი)

or

from +8°C to +15°C max 3 days (72 hours)

+15°C-დან +25°C-მდე – მაქსიმუმ 12 საათი

from +15°C to +25°C max 12 hours

ტემპერატურა +25°C-ზე ზემოთ დაშვებული არაა

above +25°C not allowed

ან

+8°C-დან +15°C-მდე – მაქსიმუმ 5 დღე (120 საათი)

or

from +8°C to +15°C max 5 days (120 hours)

ტემპერატურა +15°C-ზე ზემოთ დაშვებული არაა

above +15°C not allowed

თუ ტემპერატურის მაჩვენებელი, მაგალითად +8°C მიეკუთვნება ორ ინტერვალს, გამოიყენეთ ტემპერატურის უფრო დაბალი ინტერვალი, მაგალითად +2°C-დან +8°C-მდე. პროდუქტის ტრანსპორტაცია შესაძლებელია იზოლირებულ ყუთებში, რომელთაც გამაგრებელი ელემენტი გააჩნიათ. გამაგრებელი ელემენტსა და პროდუქტს შორის პირდაპირი კავშირი დაუშვებელია. აგრეთვე დაუშვებელია ტრანსპორტაცია მშრალი ყინულით.

If a temperature reading, for example +8°C, belongs to two intervals, use the lower temperature interval, for example from +2°C to +8°C.

The products can be sent in insulated boxes with cooling elements. Direct contact between cooling elements and the product must be avoided.

Transport with dry ice is forbidden.

5.4. საბოლოო მომხმარებლის მიერ ტრანსპორტირებისა და გამოყენების პირობები

5.4. Transport and storage conditions during use by the end-user

შეინახეთ პროდუქტები, როგორც ეს შეფუთვაზეა მითითებული და აგრეთვე ადგილობრივი კანონების შესაბამისად.

Store products as the packaging indicates and in accordance to local law.

ინსულინი და ინსულინის ანალოგიური პროდუქტები შენახულ უნდა იქნეს + 2°C-დან + 8°C ტემპერატურაზე.

Insulin and insulin analogue products store at + 2°C to + 8°C

ნოვი ნორდისკის ყველა პროდუქტის ტრანსპორტაციის რეკომენდირებული ტემპერატურა გარდა მყარი დოზებისა არის + 4°C-დან + 8°C-მდე.

The recommended temperature during transport of all Novo Nordisk products excluding solid dosage forms: + 4°C to + 8°C

ინსულინისთვის და ანალოგიური პროდუქტებისთვის გამოიყენება ტემპერატურის შემდეგი ზღვარი:

For insulin and insulin analogue products during transport the following temperature limits will apply:

+8°C-დან +15°C-მდე – მაქსიმუმ 1 დღე (24 საათი)

from +8°C to +15°C max 1 day (24 hours)

+15°C-დან +25°C-მდე – მაქსიმუმ 1 დღე (24 საათი)

from +15°C to +25°C max 1 day (24 hours)

ტემპერატურა +25°C-ზე ზემოთ დაშვებული არაა

above +25°C not allowed

If a temperature reading, for example +15°C, belongs to

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ
#3512022702/46 52426/2011/Georgia/MoH-Children-2

ქ. თბილისი

„20“ „10“ 2011 წ

თუ ტემპერატურის მარეგულირებელი, მაგალითად $+15^{\circ}\text{C}$ მიეკუთვნება ორ ინტერვალს, გამოიყენეთ ტემპერატურის უფრო დაბალი ინტერვალის მაგალითად $+8^{\circ}\text{C}$ -დან $+15^{\circ}\text{C}$ -მდე.

5.5 პროდუქციის უკან დაბრუნება

ნებისმიერი ინფორმაცია, რომელიც შეეხება ნოვო ნორდისკის პროდუქციის უკან დაბრუნებას, დაუყოვნებლივ უნდა გადაეცეს ნოვო ნორდისკის წარმომადგენელს, რომელიც ხარისხზეა პასუხისმგებელი.

პროდუქციის უკან დაბრუნება - ფიზიკურად გატანა, შეკეთება, შეცვლა, იარაღის ხელახლა აკერა ან დეფექტური პროდუქტების განადგურება, რომელიც არ იმყოფებიან ნოვო ნორდისკის პირდაპირი კონტროლის ქვეშ.

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო
ქ. თბილისი, წერეთლის გამზ. №144



სააქციო საზოგადოება „ნოვო ნორდისკი A/S“
დანია, ნოვო ალლე, დანია, CVR №24256790

ვიცე პრეზიდენტი

ბ-ნი სერგეი სმირონოვი

და

რეგიონის გენერალური მენეჯერი

ბ-ნი ფრედერიკ კიერი

two intervals, use the lower temperature interval, for example from $+8^{\circ}\text{C}$ do $+15^{\circ}\text{C}$

5.5 Recall

Any information that may lead to a potential recall of any of Novo Nordisk products must be immediately forwarded to the Novo Nordisk quality responsible person.

Recall - the physical removal, repair, modification, adjustment, re-labeling or destruction of defective marketed products that have left the direct control of Novo Nordisk.

Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia
144 Tsereteli Ave. Tbilisi.

First Deputy Minister

Mr. Irakli Giorgobiani



Novo Nordisk A/S
Denmark, Novo Alle, DK -2880 Bagsvaerd,

Vice-President of BACIS



GM CIS Rising countries

Mr. Frederik Kier

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#3512022402/46

52426/2011/Georgia/MoH-Children-2

ქ. თბილისი

“20” “10” 2011 წ

ტენდერი SPA110022244

დანართი 2

ნოვო ნორდისკ A/S, დანია, მოხარულია გამოსატრის საკუთარი პარტიისცემა და გაცნობით ქვემოთ მოხსენიებულის შესახებ

1. კომპანიის დეტალები:

ნოვო ნორდისკ A/S

ხელმძღვანელი:

ლარს რებიენ სოერენსენი, პრეზიდენტი და უფროსი აღმასრულებელი პირი

მისამართი:

ნოვო ალუ

DK-2880 ბაგსვერდი

დანია

ტელ: 45 4444 8888

ფაქსი: 45 4449 0555

vvf@novonordisk.com

CVR N: 24256790

საბანკო დეტალები:

სიტიბანკი, ნიუ იორკი

Citibank, New York

IBAN/ანგარიშის ხომერი 30733459

SWIFT:CITIUS33

ABA კოდი 021000089

ლიგიადი 930

2. სარეგისტრაციო წინადადების შემოთავაზებული ფასი სახელმწიფო უსრულებლობის გაერთიანებულ სისტემაში:

ტენდერი № SPA110022244 – ჯამური ფასი შეადგენს 201.880,00 ლარს

ნოვო ნორდისკ A/S-ის განცხადებით მენეჯერი, კავკასიის რეგიონი
ვიქტორ ვლასოვი



ნოვო ნორდისკ A/S, დანია

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#3512022702/76

52426/2011/Georgia/MoH-Children-2

ქ. თბილისი

“20” “10” 2011 წ

Tender SPA110022244

Appendix 2

Novo Nordisk A/S, Denmark, would like to express our respect and inform about the following

1. Company details:

NOVO NORDISK A/S

Head person:

Lars Rebien Soerensen, President and Chief Executive Officer

Address:

Novo Alle

DK-2880 Bagsvaerd

Denmark

Tel: 45 4444 8888

Fax: 45 4444 4016

vvl@novonordisk.com

CVR No 24256790

Bank details:

Citibank, New York

IBAN/acc. number 30733459

SWIFT: CITIUS33

ABA code 021000089

Branch 930

2. Proposed price of the Tender proposal in the State Procurement unified system:

Tender No SPA110022244 – the total price is 201.880,00 GEL

General Manager Novo Nordisk A/S, Caucasus Region

Victor Vlasov



NOVO NORDISK A/S. DENMARK

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ
 #5/3512.02.27.02/76 52426/2011/Georgia/MoH-Children-2

ქ. თბილისი

“20” “10” 2011 წ

დანართი 3.

ფასები ცხრილი
 ტენდერი # SFA110022244

პრეტენდენტის სახელი: ნოვო ნორდისკ ას, ნოვო ალუ 1, DK2880 ბაგსევრდი, დანია

#	საგნის დასახელება	საქონლის ძირითადი მახასიათებლები	წარმოშობის ქვეყანა	რაოდენობა	საერთო ფასი	ჯამური ფასი	მიწოდების პერიოდი	მიწოდების ადგილი
1	2 Insulin NovoRapid® Penfill® 3ml, 100 U/ml	3	4	5	6	7	8	9
1.			დანია	14 000	14.42 ლარი	201.880,00 ლარი	20.01.2012- 2013	CIP თბილისი

ჯამი: 201.880,00 ლარი

ჯამი:

ნოვო ნორდისკ ას-ის გენერალური მენეჯერი კაპიტალიზაცია რეგიონი
 ვიქტორ ფლასოვი ხელმოწერა ბიზნესი



ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#3512022702/76

52426/2011/Georgia/MoH-Children-2

“20” “10” 2011 წ

ქ. თბილისი

Appendix 3.

PRICE LIST

tender No SPA110022244

The name of Applicant: Novo Nordisk A/S, Novo Alle 1, DK2880 Bagsvaerd, Denmark

Ni	Item name	Main characters of goods	Country of origin	Quantity	Price per unit	Total cost	Delivery period	Delivery place
1	Insulin NovoRapid® Penfill® 3ml, 100 IU/ml	Insulin analogue ultra-short acting, 3 ml, 100 IU/ml	Denmark	14 000 cartridges	14.42 GEL	201,380.00 GEL	20.01.2012 - 2013	CIP Tbilisi

201,380.00 GEL

Total



General Manager Nordisk A/S, Caucasus Region

Victor Vasov

Ministry of Labour, Health
and Social Affairs of Georgia
144, Tsereteli ave., Tbilisi
Georgia

Danske Bank
Trade and Export Finance
Holmens Kanal 2-12
DK-1092 Copenhagen K
intl.guarantees@danskebank.dk
Telephone (+45) 33 44 00 00
Telefax (+45) 45 14 98 92
SWIFT-BIC: DABADKKK
www.danskebank.dk

7 October 2011

Bank Guarantee for Contract Implementation no.: 54G028831
Amount GEL 4,037.60 (LARI four thousand and thirty seven 60/100)
Date of Expiry 31 January 2014

At the request of NOVO NORDISK A/S, NOVO ALLE 1, DK-2880 BAGSVÆRD, DENMARK, we hereby
guarantee you irrevocably for the above maximum amount to secure that our clients fulfil their obligations to
supply purchase of 2.800 p of NovoRapid 3,0 ml during 2012-2013
(total contract sum GEL 201,880.00)
in accordance with Contract no. 52426/2011/Georgia/ MoH-Children-2, Tender SPA 110022244

Your claim(s), if any, duly made and presented to us under the guarantee will be honoured on your first demand
also stating that NOVO NORDISK A/S have not fulfilled their above obligations towards you.

Where we have received no such claim by 31 January 2014 at the latest, we stand released from our liability
under this guarantee.

We will reduce the guarantee maximum by any such amount, as we have had to pay in order to meet your
claim(s) duly made and presented under the guarantee.

When the guarantee expires, please return this document to us.

Danske Bank


Birthe Skrydstrup


Christine B. Stephansen